

Porównanie tłumaczeń Mateusza 8:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	I oto krzyczeli mówiąc: Co nam i Tobie, Synu — Boga? Przyszedłeś tutaj przed czasem dręczyć nas?
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I oto krzyczeli mówiąc co nam i Tobie Jezusie Synu Boga przyszedłeś tu przed porą dręczyć nas
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I oto tak wrzasnęli: Co nam i Tobie,* Synu Boga?** Przyszedłeś tu dręczyć nas przed czasem?*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I oto krzyczeli mówiąc: Co nam i tobie. Synu Boga? Przyszedłeś tu przed porą nękać nas?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I oto krzyczeli mówiąc co nam i Tobie Jezusie Synu Boga przyszedłeś tu przed porą dręczyć nas
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co Tobie do nas, Synu Boga?! — wrzasnęli. — Przyszedłeś tu dręczyć nas przed czasem?!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zaczęli krzyczeć: Cóż my mamy z tobą, Jezusie, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem dręczyć nas?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A oto zakrzyknęli, mówiąc: Cóż my z tobą mamy, Jezusie, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem, dręczyć nas?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A oto zakrzyknęli, mówiąc: Co nam i tobie, Jezusie, synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem męczyć nas?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zaczęli krzyczeć: Czego chcesz od nas, Jezusie, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem dręczyć nas?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I poczęli krzyczeć tymi słowy: Cóż my mamy z tobą, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem dręczyć nas?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zaczęli krzyczeć: Czego chcesz od nas, Synu Boga? Za wcześnie przyszedłeś nas dręczyć!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zaczęli oni krzyczeć: „Co mamy z Tobą wspólnego, Synu Boży? Przyszedłeś tu przed czasem, aby nas dręczyć?”.

1) <x>480 1:24</x>; <x>490 4:34</x>

2) <x>470 4:3</x>

3) Demony są świadome swego losu (<x>480 5:10</x>; <x>490 8:31</x>); jeśli a skoro, zob. <x>470 8:30</x>L.

4) <x>680 2:4</x>; <x>730 20:13</x>; <x>480 2:1-12</x>; <x>490 5:17-26</x>

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i zaczęli wrzeszczeć: „Co się tu do nas wtrącasz, Synu Boży!? Przyszedłeś tu dręczyć nas przed czasem!!!”
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Obaj zaczęli krzyczeć: - Zostaw nas w spokoju, Synu Boga! Już teraz przyszedłeś nas dręczyć?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I naraz krzyknęli: - Czego chcesz od nas, Synu Boży, przyszedłeś tutaj przed czasem, aby nas dręczyć?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I ось закричали, кажучи: Що тобі треба від нас, [Ісусе,] Сину Божий? Чи ти завчасно не прийшов сюди, щоб мучити нас?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I zobacz do tamtego miejsca - oto krzyknęli powiadając: Co nam i tobie, synu tego wiadomego nam boga? Przyszedłeś bezpośrednio tutaj przed stosownym momentem gruntownie mękami zbadać nas?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I oto zakrzyknęli, mówiąc: Cóż my mamy z tobą, Jezusie, Synu Boga? Przyszedłeś nas tu dręczyć przed czasem?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wrzeszczeli: "Czego Ty od nas chcesz, Synu Boży? Przyszedłeś tu męczyć nas przed wyznaczonym czasem?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I oto krzyczeli, mówiąc: "Co tobie do nas, Synu Boży? Czy przyszedłeś tu męczyć nas przed wyznaczonym czasem?"
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Czego od nas chcesz, Synu Boży?—zaczęli krzyczeć. —Czemu przyszedłeś przed czasem nas dręczyć?!